

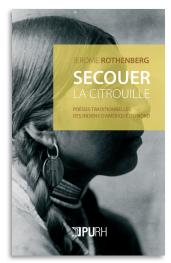
>>> PUBLICATION ÉVÉNEMENT

# PREMIÈRE TRADUCTION FRANÇAISE DE L'OUVRAGE D'ETHNOPOÉSIE DE JEROME ROTHENBERG : SECOUER LA CITROUILLE

Les Presses universitaires de Rouen et du Havre proposent avec la collection « To » des inédits de poésie américaine contemporaine en anglais des États-Unis. Les textes publiés ont la particularité d'être plutôt longs et d'entretenir un rapport étroit avec le récit et ses ambitions.

Les PURH sont fières de ce nouveau volume qui ouvre la collection à des textes poétiques fondateurs de la modernité, dont l'influence a été essentielle, mais qui n'ont jusqu'alors jamais été traduits dans notre langue.

Avec ce livre est désormais accessible au lecteur français une culture restée longtemps ignorée, celle des Indiens d'Amérique. Ces textes d'une énergie singulière, proches de l'expression artistique la plus contemporaine, sont une découverte. Leur publication participe aussi au vaste projet de « construction d'une ethnopoétique expérimentale ».







# >>> Parution de Secouer la citrouille. Poésies traditionnelles des Indiens d'Amérique du Nord de Jerome Rothenberg

« Dans la foulée des *Techniciens du sacré* (1968, traduction française 2008), l'étape suivante de la construction d'une ethnopoétique expérimentale fut un assemblage d'œuvres traditionnelles et de commentaires relevant exclusivement de l'une des "cultures profondes" de notre planète, incroyablement diverse et qui survit encore. L'œuvre qui en résulte, *Secouer la citrouille. Poésies traditionnelles des Indiens d'Amérique du Nord*, fut publiée en 1972 [...] j'ai fait usage d'un grand nombre de traductions déjà publiées, complétées par des traductions directes réalisées par moi-même et par des traducteurs très importants [...]. Je continuais également d'être libéré par l'ouverture de ce que nous considérions comme la poésie à d'autres domaines : sonore, visuel, événements relevant du happening et de la performance. »

Encinita<mark>s, Californie, 2014</mark> Jerome Rothenberg

« L'éthologue le dit. Le neurologue le dit. Le critique littéraire le dit. Le philosophe le dit. « La mémoire définit l'humain. » Mémoire consciente et mémoire inconsciente. Mémoire autant qu'oubli.

Lectrice/Lecteur, voici entre tes mains le revenant en paroles de toute une tradition des lettres et pas la moindre. Au moins toute la tradition des lettres anglo-américaines. Que dis-je ? Le revenant, oui. Tout aussi bien l'ombre qui hante, le refoulé, l'ancêtre sans âge, le spectre dans le placard, le manifeste le plus abouti de l'inconscient collectif de la civilisation nord-américaine.

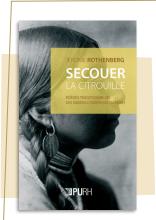
Reviens, mémoire, de nous, de ce côté de l'Atlantique – comme boire dans le désert, comme la vie après l'accident guasi fatal. Comme le sourire après l'inquiétude. Reviens. À nous. Reviens-nous.

Faites de nous, à notre tour, des revenants, Indiens des Amériques. Donnez-nous ce goût de mémoire à nos lèvres. Lectrice/Lecteur, écoute ce qui te constitue. Deviens l'archéologue que tu es. De langage.

[...]

Shaking the Pumpkin. »

Le vendredi 5 décembre 2014 et le mercredi 24 juin 2015, Paris Christophe Lamiot Enos

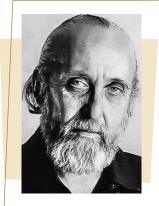


> Secouer la citrouille. Poésies traditionnelles des Indiens d'Amériques du Nord de Jerome Rothenberg.

Traduction de l'anglais (États-Unis) par Anne Talvaz.

536 pages - 11,5 x 18,5 cm - 16 € ISBN : 979-10-240-0587-4 Collection « To » - ISSN : 2273-0915





#### > Jerome Rothenberg

Poète

À la fois poète, traducteur et interprète, de renommée internationale, Jerome Rothenberg a publié près d'une centaine d'ouvrages poétiques dont douze recueils de poésie traditionnelle ou d'avant-garde tels que *Technicians of the Sacred* et *Poems for the Millennium*. Il est une des figures fondatrices de l'ethnopoésie comme association entre pratique et théorie poétique. Il se consacre depuis longtemps à la performance poétique de façon expérimentale autant que conceptuelle. Ses ouvrages majeurs parus récemment sont *Eye of Witness: A Jerome Rothenberg Reader* et *Barbaric Vast & Wild (Poems for the Millennium*, vol. 5). Parmi ses œuvres récemment traduites en français, on peut découvrir *Techniciens du Sacré* (José Corti), *Pologne/1931*, *Khurbn* (Caractères), *Journal Seneca* (José Corti) et *Secouer la citrouille* (Presses universitaires de Rouen et du Havre).

#### > Christophe Lamiot Enos

Directour de la collection « To

Né en 1962, Christophe Lamiot Enos a passé quatorze ans aux Etats-Unis. Depuis 1981, il est handicapé. A partir de son retour en France, il publie régulièrement des ouvrages poétiques aux formes variées. Il dirige la collection « To » aux PURH depuis 2014.



### La collection « To »

La collection « To » rassemble des écrits inédits de poésie américaine contemporaine en anglais des États-Unis. À chaque texte correspondent deux volumes : une version originale intégralement en anglais et une traduction française. Chaque ouvrage propose aussi une postface, une présentation de l'auteur et une bibliographie. Avec Secouer la citrouille. Poésies traditionnelles des Indiens d'Amérique du Nord, la collection s'ouvre à des textes fondateurs qui n'ont jusqu'alors jamais été traduits en français.

ISSN: 2273-0915



> Here we are ISBN: 979-10-240-0420-4 > Nous ici ISBN: 979-10-240-0412-9 Amy Hollowell

2015 16*€* 



> Lost Parkour Ps(alms) ISBN: 979-10-240-0222-4 > Nous ici ISBN: 979-10-240-0218-7

**Laynie Browne** 2014



> Negativity's Kiss ISBN: 979-10-240-0116-6 > Le baiser de la négativité ISBN: 979-10-240-0228-6

Alice Notley 2014 17 €



> Other Archer ISBN: 979-10-240-0388-7 > Autre archère ISBN: 979-10-240-0404-4 Lee Ann Brown

Lee Ann Brown 2015 17 €

#### >>> À PARAÎTRE EN 2016 :

A Field On Mars de Jerome Rothenberg et Poems Hidden in Plain Views de Hank Lazer

## Contact et renseignements :

purh@univ-rouen.fr ou 02 35 14 63 47